



22.03.2016

Tid 22.03.2016 17:00 - 18:11

Plats Dagmarsgatan 3

Närvarande

Ledamöter

Rantala, Marcus	ordförande
vonMartens, Christel	vice ordförande
Itälehto-Supponen, Marja-Lee- na	
Stormbom, Peter	
Tiusanen, Pekka	
Työrinoja, Pirjo	
Woitsch, Erwin	
Lainevu, Ari	ersättare

Övriga

Granskog, Pamela	biträdande rektor
Elander, Lena	Eknomichef
Thors, Moa	rektor

Ordförande

Marcus Rantala	12-19 §
----------------	---------

Föredragande

Moa Thors	rektor 12-13 §, 17 §, 19 §
Lena Elander	ekonomichef 14 §, 16 §
Pamela Granskog	biträdande rektor 15 §, 18 §

Protokollförare

Pamela Granskog	biträdande rektor 12-19 §
-----------------	------------------------------



22.03.2016

---

§	Ärende
12	Rektor/1 Konstaterande av sammanträdet laglighet och beslutförhet och val av protokolljusterare
13	Rektor/2 Verkställighet av besluten vid detta sammanträde
14	Ec/1 Budgetutfallet 29.2.2016 och prognos för år 2016
15	Br/1 Helsingfors arbis kursdeltagar- och lärarstipendier
16	Ec/2 Principer för uthyrning av Helsingfors arbis lokaler
17	Rektor/3 Stadens nya ledningsmodell
18	Br/2 Helsingfors arbis verksamhetsberättelse för 2015
19	Rektor/4 Ansökan om studiesedlar



22.03.2016

---

## § 12

### Konstaterande av sammanträdets laglighet och beslutförhet och val av protokolljusterare

#### Beslut

Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutade konstatera att sammanträdet är lagligen sammankallat och beslutfört. Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutade samtidigt välja ledamöterna Peter Stormbom och Erwin Woitsch till protokolljusterare och ledamöterna Pirjo Työrinoja och Pekka Tiusanen till ersättare för dessa.

Föredragande

rektor  
Moa Thors

#### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragande

rektor  
Moa Thors

#### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



22.03.2016

Rektor/2

## § 13 Verkställighet av besluten vid detta sammanträde

### Beslut

Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutade att de beslut som fattats vid detta sammanträde får verkställas innan de vunnit laga kraft, om inte något annat har beslutats eller senare beslutas separat.

Föredragande

rektor  
Moa Thors

Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet

### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

Föredragande

rektor  
Moa Thors

Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

### Sökande av ändring

Förbud mot sökande av ändring, beredning eller verkställighet



## § 14 Budgetutfallet 29.2.2016 och prognos för år 2016

### Beslut

Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutade anteckna budgetutfallet 29.2.2016 och prognosen för år 2016 för kännedom.

#### Föredragande

ekonomichef  
Lena Elander

#### Upplysningar

Lena Elander, ekonomichef, telefon: 0931049488  
lena.elander(a)arbis.hel.fi

### Bilagor

1 Kopia av BU 2016 PROGROS (2).pdf

### Sökande av ändring

Omprövning

### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

### Sammandrag

Efter två månaders verksamhet år 2016 har 229 000 euro av intäkterna inlutit. Det är 43,2 % av det budgeterade beloppet. Kostnaderna uppgick till 552 000 euro, vilket utgör 16,8 % av budgeten. En jämn förbrukning under året skulle för två månader vara 16,7 %.

Kursverksamheten år 2016 har startat enligt den kursplanering som gjorts upp för läsåret 2015-2016. Det enda bindande målet som stadsfullmäktige har ställt är 22 500 hållna lektioner. Under vårterminen beräknas att 10 800 undervisningstimmar hålls. Det här innebär att ca 11 950 timmar planeras för hösten 2016.

De inlutna kursavgifterna uppgår i slutet av februari till 219 560 euro, vilket är 47,7 % av budgeten och drygt 2 000 euro mera än motsvarande tid år 2015. P.g.a. att Arbis flyttar verksamheten bort från Dagmarsgatan 3 för den grundläggande reparationen, blir vårterminen kortare då bara några enstaka kurser hålls i april och maj. Det här innebär ett inkomstbortfall på ca 10 000 euro jämfört med vårterminen 2015. Också p.g.a. flytten finns det risk för att institutet förlorar en del kursdeltagare. För att minimera denna risk föreslås därför att kursavgifterna inte



22.03.2016

höjs hösten 2016. Det budgeterade beloppet om 460 000 euro beräknas att nås år 2016.

Inga bidrag har ännu erhållits för år 2016 men en ansökan på 40 000 euro för studiesedlar har lämnats in. Beslutet väntas i vår. Dessutom har Arbis ansökt om understöd av Oscar Öflunds stiftelse, Svenska Folkskolans vänner, Svenska kulturfonden och stiftelsen Tre smeder för flera mindre projekt, sammanlagt 32 000 euro.

Hysesintäkterna kommer år 2016 att bli betydligt lägre än tidigare år men det budgeterade beloppet på 5 000 euro torde nås. P.g.a. flytten kan vi inte hyra ut rum i den utsträckning som under senaste år. Det kommer närmast att bli ett samarbete med Oiva Akatemia, stadens affärsverk som ordnar fortbildning för stadens personal. Föredragande föreslår att hyrorna på Sturegatan 2 hålls på samma nivå som på Dagmarsgatan 3.

Övriga intäkter består till största delen av sålda kurser till stadens verk och utomstående. Efterfrågan på beställda kurser har minskat men man satsar på en intensiv marknadsföring för att väcka intresset igen.

Det totala beloppet om 531 000 euro i inkomster för år 2016 kommer enligt nuvarande prognos inte att uppnås.

Av de totala kostnaderna utgör personalkostnaderna ca 71 %. Utfallet av personalkostnaderna är 18,3 % av de budgeterade. Lönekostnaderna har stigit något under innevarande år. Eftersom antalet hållna lektioner står i relation till lönekostnaderna för visstidsanställda planeras kurserna för nästa läsår enligt den godkända budgeten. Utfallet för köp av tjänster och materialanskaffningar uppgår till 8,6 respektive 14,5 % av de budgeterade anslagen. Då anbudet för flyttkostnaderna höll sig inom ramen för tänkta utgifter kan man konstatera att det i slutet av februari 2016 inte har framkommit något som skulle sätta speciell press på årets budget.

Målet är att det bindande målet på 22 500 lektioner uppfylls inom ramen för budgeten. Det är därför inte under rådande omständigheter nödvändigt att göra ändringar i verksamhetsplanen för år 2016.

Investeringarna förverkligas enligt budgeten.

Föredragande

ekonomichef  
Lena Elander

Upplysningar

Lena Elander, ekonomichef, telefon: 0931049488



22.03.2016

Ec/1

---

lena.elander(a)arbis.hel.fi

## Bilagor

1 Kopia av BU 2016 PROGROS (2).pdf

## Sökande av ändring

Omprövning



22.03.2016

Br/1

## § 15

### Helsingfors arbis kursdeltagar- och lärarstipendier

HEL 2016-002664 T 12 01 05

#### Beslut

Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutade att kursdeltagarstipendierna à 200 euro ges till Karim Alhaffar och Marina Tibeykina. Kursdeltagarstipendierna à 300 euro ges till Sayyn Amyrtak och Liselott Fredriksson. Timplärrarstipendierna à 250 euro ges till Carola Haaparinne, Marcus Mohlin, Nora Palmgren och Bodil Wadenström.

#### Föredragande

biträdande rektor  
Pamela Granskog

#### Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

#### Sökande av ändring

Omprövning

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

#### Sammandrag

Direktionen beslutade på sitt möte 4.2.2016 ledigförklara fyra stipendier som kan sökas av kursdeltagare (2 à 200 euro och 2 à 300 euro) och fyra stipendier (à 250 euro) som kan sökas av timplärare. Kursdeltagarstipendierna betalas ur Alina och Emil Erlunds/Kamratföreningens fond (SFV) och timplärrarstipendierna ur Arbis egen budget. Ansökningstiden gick ut fredagen den 4 mars.

Inom utsatt tid hade åtta kursdeltagare och sex timplärare ansökt om stipendier.

Vid valet har kursinnehåll beaktats, likaså huruvida den sökande tidigare har fått Arbis stipendium.

Följande personer ansökte om stipendium

Kursdeltagare:

\*\*\*\*\* kurs i svenska vid Folkuniversitet, Sverige, sommaren 2016





22.03.2016

Br/1

- \*\*\*\*\* kurs i svenska i Sverige eller kurs i engelska på Malta, 2016
- \*\*\*\*\* språkkurs i Italien, 2016
- \*\*\*\*\* yogakurs i Italien, sommaren 2016
- \*\*\*\*\* musikkurs (Haapavesi Folk), juni 2016
- \*\*\*\*\* intensivkurs i danska, Studieskolen, Köpenhamn, juli 2016
- \*\*\*\*\* besök på Glasgow Caledonian University, 2016
- \*\*\*\*\* resor till Österbotten för volontärjobb, sommaren 2016

Timlärare:

- \*\*\*\*\* yogaseminarium för lärare, Italien, augusti 2016
- \*\*\*\*\* fortbildningskryssning för lärarförbundet för tekniska ämnen, mars 2016
- \*\*\*\*\* Nurmes dansvecka "Sukset ristiin Susirajalla", sommaren 2016
- \*\*\*\*\* The cross and the iconography of the crucified Jesus from the first Christian era to late Renaissance, konferens, 2016
- \*\*\*\*\* fortbildning i Patanjalis Yogasutra, Saarijärvi, oktober 2016

Föredragande

biträdande rektor  
Pamela Granskog

Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

Sökande av ändring

Omprövning



22.03.2016

Ec/2

## § 16

### Principer för uthyrning av Helsingfors arbis lokaler

HEL 2016-002783 T 02 05 00

#### Beslut

Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutade att allmännyttiga ideella föreningar och ad hoc-arbetsgrupper under läsåret 2016–17 får använda Arbis lokaler för att hålla möten utan att betala hyra i den mån det inte inkräktar på Arbis ordinarie verksamhet. Rektor fattar beslut i frågan i varje enskilt fall.

#### Behandling

Föredragandes tillägg: Beslutet gäller läsåret 2016–17 och rektor fattar beslut i frågan i varje enskilt fall.

#### Föredragande

Lena Elander  
ekonomichef

#### Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

#### Sökande av ändring

Omprövning

#### Beslutsförslag

Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutar att allmännyttiga ideella föreningar och ad hoc-arbetsgrupper får använda Arbis lokaler för att hålla möten utan att betala hyra i den mån det inte inkräktar på Arbis ordinarie verksamhet.

#### Föredragandens motiveringar

Arbis är inte bara en läroinrättning utan också en viktig social samlingspunkt. Som ett led i en strävan att bli ett verkligt vardagsrum för stadens svensk-, två- och flerspråkiga invånare, föreslår föredragande att Arbis ger ideella föreningar, invånargrupper och ad hoc-arbetsgrupper möjlighet att gratis hålla möten på Arbis i den mån det finns lediga rum. På så sätt kan sådana som inte ännu känner till Arbis få upp ögonen för verksamheten och i förlängningen delta i den.

Hyror skulle fortsättningsvis uppbäras av evenemangs- och kursarran-



22.03.2016

Ec/2

---

göror enligt de principer och de taxor som direktionen slagit fast på sina möten 29.1.2015, § 6, och 26.3.2015, § 15.

Föredragande

Lena Elander  
ekonomichef

Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

**Sökande av ändring**

Omprövning



22.03.2016

## § 17

### Stadens nya ledningsmodell

#### Beslut

Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutade anteckna redogörelsen för kännedom.

Föredragande

rektor  
Moa Thors

Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

#### Sökande av ändring

Omprövning

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

#### Sammandrag

Helsingfors stadsfullmäktige beslutade på sitt möte den 16 mars att reformera stadens ledningsstruktur enligt den av stadsstyrelsen föreslagna borgmästarmodellen. Beslutet att ledningsstrukturen ska förnyas ingår i strategiprogrammet, som godkändes av stadsfullmäktige 24.4.2013. Syftet med reformen är att kommunalvalsresultatet ska återspeglas i stadens ledning, att det demokratiska beslutsfattandet ska bli bättre och mer verkningsfullt och att stadsfullmäktige och stadsstyrelsen ska få en starkare roll i arbetet med att leda staden.

Den nya modellen innebär att staden leds av en borgmästare och fyra biträdande borgmästare, som väljs av fullmäktige för en fullmäktigeperiod i sänder. De är sålunda heltidsanställda förtroendevalda. Borgmästaren är ordförande för stadsstyrelsen och de biträdande borgmästarna är medlemmar i stadsstyrelsen.

Stadens verk grupperas i en centralförvaltningen och fyra sektorer:

1. tekniska sektorn
2. utbildnings- och barnomsorgssektorn
3. kultur-, idrotts- och fritidssektorn



22.03.2016

#### 4. social- och hälsovårdssektorn

Centralförvaltningen leds av en kanslichef och sektorerna av sektorchefer. Dessa är alla tjänstemän. Kanslichefen är chef för sektorcheferna och föredragande i stadsstyrelsen.

För varje sektor bildas det en nämnd. Ordförande i nämnderna är de biträdande borgmästarna, medan sektorcheferna fungerar som föredragande. Under sektornämnderna tillsätts behövliga sektioner/direktioner.

Inom sektorerna bildas det större servicehelheter som är färre till antalet än nuvarande verk. Arbis hör till kultur-, idrotts- och fritidssektorn och utgör en egen servicehelhet, eventuellt utvidgad med annan fritidsverksamhet på svenska, och har en egen direktionssektion. Hur servicehelheterna kommer att se ut avgörs under våren. De arbetsgrupper som ska planera utformningen av servicehelheterna tillsätts den 23 mars.

Föredragande

rektor  
Moa Thors

Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

#### Sökande av ändring

Omprövning



22.03.2016

Br/2

## § 18 Helsingfors arbis verksamhetsberättelse för 2015

HEL 2016-002662 T 00 01 01

### Beslut

Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutade godkänna verksamhetsberättelsen för år 2015, konstaterar att det bindande målet om 22500 undervisningstimmar är uppnått och sänder verksamhetsberättelsen till stadsstyrelsen.

#### Föredragande

biträdande rektor  
Pamela Granskog

#### Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

### Bilagor

1 Verksamhetsberättelse 2015 NYA.pdf

### Sökande av ändring

Omprövning

### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

### Sammandrag

Förvaltningscentralen har i sitt brev av 26.1.2011 redogjort för rutinerna med verksamhetsberättelserna för de kommunala verken. Enligt brevet uppmanar stadsstyrelsen verken i sitt beslut av 22.12.1997, § 1946, att årligen redovisa för sin verksamhet och sända redovisningen till stadsstyrelsen för kännedom. Enligt beslutet kallas verkens årsrapporter verksamhetsberättelse.

Verksamhetsberättelsen skall godkännas av direktionen senast inom mars månad. Den skall sedan läggas ut på verkets egna hemsidor. Stadsstyrelsen rekommenderar att verken i allt högre grad övergår till att publicera sin verksamhetsberättelse på webben. I samklang med denna rekommendation trycker Arbis i år inte upp verksamhetsberättelsen, utan har den enbart på webben.



22.03.2016

Br/2

Verksamhetsberättelsen skall erbjuda sina läsare en klar och redig beskrivning av verkens verksamhet, hur målen har uppnåtts, ekonomin, personalen och organisationen. De viktigaste uppgifterna ges för de senaste fem åren. Ytterligare skall man i verksamhetsberättelsen redogöra för väsentliga förändringar inom verksamhet och organisation. Åtminstone följande information skall ingå:

- Hur de bindande målen har uppnåtts
- Information om de förverkligade utgifterna och inkomsterna
- Mängden personal och utvecklingen av den
- Större investeringar
- En miljörapport

Föredraganden konstaterar, att Helsingfors arbis har uppnått det bindande målet om 22 500 timmar och överskridit det med 185 timmar.

Föredragande

biträdande rektor  
Pamela Granskog

Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

## Bilagor

1 Verksamhetsberättelse 2015 NYA.pdf

## Sökande av ändring

Omprövning



22.03.2016

## § 19

### Ansökan om studiesedlar

#### Beslut

Direktionen för svenska arbetarinstitutet beslutade anteckna ansökan om studiesedlar för kännedom.

Föredragande

rektor  
Moa Thors

Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

#### Sökande av ändring

Omprövning

#### Beslutsförslag

Beslutet stämmer överens med förslaget.

#### Sammandrag

Rektor har 22.2.2016 till Utbildningsstyrelsen lämnat in en anhållan om 40 000 euro för studiesedlar. År 2015 erhöll institutet 10 000 euro och år 2014 8 000 euro för studiesedlar.

#### Föredragandens motiveringar

Enligt instruktionen för Helsingfors arbis är det rektor som ansöker om extra anslag för institutet.

Utbildningsstyrelsen meddelar årligen i början av vårterminen att medborgarinstitutet kan ansöka om s.k. studiesedlar. Med hjälp av studiesedlarna kan medborgarinstitutet sänka avgifterna för särskilda grupper av kursdeltagare. Årets ansökan gällde invandrare, arbetslösa, personer med låg grundutbildning, personer med inlärningssvårigheter, unga som gått ut grundskolan, samt pensionärer och seniorer.

Rektor ansökte om studiesedlar för invandrare, personer med inlärningssvårigheter, arbetslösa och seniorer. I praktiken innebär detta att kursavgifterna sänks för de kurser som är riktade till de här målgrupperna. Arbetslösa beviljas rabatt på normala kursavgifter.

Föredragande

rektor  
Moa Thors





22.03.2016

---

Upplysningar

Pamela Granskog, biträdande rektor: 0931049461  
pamela.granskog(a)arbis.hel.fi

**Sökande av ändring**

Omprövning



22.03.2016

---

## ANVISNINGAR FÖR SÖKANDE AV ÄNDRING

### 1 FÖRBUD MOT SÖKANDE AV ÄNDRING

**12 och 13 § i protokollet.**

Ändring i beslutet får inte sökas eftersom beslutet gäller beredning eller verkställighet.

Tillämpat lagrum: 91 § i kommunallagen

### 2 ANVISNINGAR OM HUR MAN BEGÄR OMRÖVNING

**14, 15, 16, 17, 18 och 19 § i protokollet.**

Den som är missnöjd med beslutet kan framställa en skriftlig begäran om omprövning. Ändring i beslutet får inte sökas genom besvär hos domstol.

#### Rätt att begära omprövning

Omprövning får begäras

- av den som ett beslut avser eller vars rätt, skyldighet eller fördel direkt påverkas av beslutet (part)
- av kommunmedlemmarna

#### Den tid inom vilken omprövning ska begäras

Omprövning ska begäras inom 14 dagar från delfåendet av beslutet.

Begäran om omprövning ska inlämnas till Helsingfors stads registratörskontor senast den bestämda tidens sista dag under registratörskontorets öppettid.

En part anses ha fått del av beslutet sju dagar efter att brevet avsändes, om inte något annat påvisas. En kommunmedlem anses ha fått del av beslutet när protokollet har lagts fram offentligt.

Dagen för delfåendet räknas inte in i den bestämda tiden. Om sista dagen av den bestämda tiden är en helgdag, självständighetsdagen, första maj, jul- eller midsommarafton eller en helgfri lördag får begäran om omprövning inlämnas första vardagen därefter.

#### Omprövningsmyndighet

Omprövning begärs hos Helsingfors stadsstyrelse.



22.03.2016

Omprövningsmyndighetens kontaktuppgifter är:

E-postadress: helsinki.kirjaamo@hel.fi  
Postadress: PB10  
00099 HELSINGFORS STAD  
Faxnummer: (09) 655 783  
Besöksadress: Helsingfors stads registratorskontor  
Norra esplanaden 11-13  
Telefonnummer: (09) 310 13700 (Allmän förvaltning)  
(09) 310 13701 (Stadsplanerings- och fastighetsväsendet)  
(09) 310 13702 (Byggnads- och miljöväsendet)  
(09) 310 13703 (Bildningsväsendet)  
(09) 310 13704 (Social- och hälsovårdsväsendet)

Registratorskontoret är öppet måndag–fredag kl. 08.15–16.00.

### Formen för och innehållet i begäran om omprövning

Begäran om omprövning ska göras skriftligt. Elektroniska dokument uppfyller kravet på skriftlig form.

I begäran om omprövning ska uppges

- det beslut som begäran om omprövning gäller
- hurdan omprövning som begärs
- på vilka grunder omprövning begärs
- vem som begär omprövning
- på vilka grunder den som begär omprövning är berättigad att göra detta
- kontaktuppgifter till den som begär omprövning

### Protokoll

Protokollsutdrag och -bilagor som hänför sig till beslutet skickas på begäran. Handlingar kan beställas från Helsingfors stads registratorskontor



22.03.2016

---

**Direktionen för svenska arbetarinstitutet**

Marcus Rantala  
ordförande

Pamela Granskog  
protokollförare

Protokollet justerat

Peter Stormbom

Pekka Tiusanen

Dokumentet är elektroniskt undertecknat.

Protokollet har hållits offentligt framlagt på Helsingfors stads registratörskontor (Norra esplanaden 11-13) 05.04.2016.